	<b>Regulament</b> <b>privind elaborarea, susținerea și evaluarea</b> <b>tezelor de licență și de master</b>	<b>RED.:</b>	<b>03</b>
		<b>DATA:</b>	<b>26.10.2020</b>
		<b>PAG. 1/23</b>	
<b>UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA</b> <b>FACULTATEA DE LITERE</b>  <b>Regulament</b>  <b>privind elaborarea, susținerea și evaluarea tezelor de licență și de master</b> <b>la domeniul general de studii – 023. Filologie</b>  <b>CHIȘINĂU, 2020</b>			

© Ghid metodic privind elaborarea, susținerea și evaluarea tezei de licență la domeniile generale de studiu – 023. Filologie, domeniul de formare profesională – 0231. Studiul limbilor, Specialitatea – 0231.3 Traducere și interpretare

© Ghid metodic privind elaborarea, susținerea și evaluarea tezei de master la domeniul general de studiu – 023. Filologie, Program de master – Traducere și documentare multilingvă: limbi romanice/germanice/asiatice și Program de master – Limbi străine aplicate în turism și comerț internațional

**Autori:**

Carolina Dodu-Savca, conf.univ., dr.

Inga Stoianova, conf.univ., dr.

**Avizare internă consultativă:**

Victor Untilă, conf.univ., dr., Director ICFI ULIM

**Recenzenți:**

Prus Elena, prof. univ., dr.hab., Prorector proiecte

Inesa Foltea, Președintă și fondatoare UTA, traducător autorizat la Ministerul Justiției, Republica Moldova, Director MARION, Agenție de turism, Biroul de Traduceri VASSY TRADE

**APROBAT:**

*La ședința Consiliului Facultății De Litere, ULIM, proces-verbal nr. 3 din 26 octombrie 2020*

*La ședința Senatului ULIM, proces-verbal nr. 2 din 28 octombrie 2020*



UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA  
FACULTATEA DE LITERE



„Aprobat”  
Ședința Consiliului Profesorat al Facultății  
din „\_26\_” octombrie 2020\_\_  
Proces-verbal nr. \_3\_\_

Președinta Consiliului Profesorat al Facultății  
Carolina Dodu-Savca, conf. univ. dr.

## REGULAMENT PRIVIND ELABORAREA, SUSȚINEREA ȘI EVALUAREA

### TEZELOR DE LICENȚĂ

la domeniul general de studiu – **023. Filologie**, domeniul de formare profesională – **0231. Studiul limbilor**  
Specialitatea – **0231.3 Traducere și interpretare**

Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-franceză;  
Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile franceza-engleză;  
Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-germană;  
Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-spaniolă;  
Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile germană-engleză;  
Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-chineză;  
Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-coreeană

### TEZELOR DE MASTER

la domeniul general de studiu – **023. Filologie**, domeniul de formare profesională – **0231. Studiul limbilor**  
Program de master (de profesionalizare) – **Traducere și documentare multilingvă: limbi romanic/germanice/asiatice (limbile franceză, engleză, germană, spaniolă, chineză, coreeană în diferite combinații)**  
și domeniul general de studiu – **023. Filologie**, domeniul de formare profesională – **0231. Studiul limbilor**  
Program de master (de profesionalizare) – **Limbi străine aplicate în turism și comerț internațional** (limbile franceză, engleză, germană, spaniolă, chineză, coreeană în diferite combinații)

**Elaborat:**

Carolina Dodu-Savca, conf.univ., dr.

Inga Stoianova, conf.univ., dr.

**Avizare internă consultativă:**

Victor Untilă, conf.univ., dr.

Chișinău, 2020

## CUPRINS

1.	Preliminarii. Dispoziții generale din regulamentul anti-plagiat.....	4
2.	Dispoziții generale .....	4
3.	Conținutul și volumul tezei de licență/master.....	6
4.	Reguli de tehnoredactare a tezei de licență/master.....	8
5.	Elaborarea listei bibliografice și citarea surselor .....	9
6.	Prezentarea figurilor, grafurilor și tabelelor.....	10
7.	Modalitatea de susținere a tezei de licență/master.....	12
8.	Evaluarea.....	14

## ANEXE

Anexa 1.	<i>Model pagina de titlu (fr/engl).....</i>	15
Anexa 2.	<i>Model de Cuprins.....</i>	17
Anexa 3.	<i>Declarația privind originalitatea lucrării de licență/master (ro/fr/engl).....</i>	18
Anexa 4.	<i>Avizul conducătorului științific.....</i>	21
Anexa 5.	<i>Structura etapelor de parcurs (Licență) .....</i>	22
Anexa 5.	<i>Structura etapelor de parcurs (Master) .....</i>	23

## 1. PRELIMINARIIL. DISPOZIȚII GENERALE DIN REGULAMENTUL ANTI-PLAGIAT

1. Prezentul Regulament este elaborat în conformitate cu prevederile:

- a) Codului Educației al Republicii Moldova, nr.152 din 17.07.2014.
- b) Legii privind dreptul de autor și drepturile conexe, nr.139, 02.07.2010.
- c) Regulamentului de organizare a studiilor în învățământ superior în baza Sistemului Național de Credite de Studii, aprobat prin Hotărârea Colegiului Ministerului Educației nr.7.2. din 15 septembrie 2010; ordin nr. 726 din 20 septembrie 2010.
- d) Regulamentului-cadru privind organizarea examenului de finalizare a studiilor superioare de an, anexă la ordinul Ministerului Educației și Tineret nr.84 din 15 februarie 2008.
- e) Regulamentului antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova.

2. Prezentul Regulament este elaborat în conformitate cu prevederile din Regulamentul antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova, care reglementează modalitatea și principiile de funcționare ale procedurii antiplagiat precum și modalitatea de utilizare de către universitate sau de către facultăți și catedre a sistemului Antiplagiat ULIM. A vedea Regulament antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova.

Notă: a vedea *Procedura Antiplagiat în cadrul ULIM*, în curentul Regulament, pag.11-12.

## 2. DISPOZIȚII GENERALE

1. Conform Codului Educației al Republicii Moldova (COD Nr. 152 din 17.07.2014, publicat la 24.10.2014 în Monitorul Oficial Nr. 319-324, intrat în vigoare la 23.11.2014), susținerea tezei de licență/master este etapa finală a ciclului Licență și a Ciclului de Master.
2. La susținerea tezei de licență/master absolventul trebuie să demonstreze că:
  - posedă cunoștințe temeinice în exprimarea scrisă și orală în limbile străine studiate;
  - realizează traduceri scrise, versiune și temă, exprimându-se într-o limbă corectă;
  - utilizează adecvat conceptele, teoriile și metodele de bază ale domeniului de specializare;
  - operează cu termeni din metalimbajele tratate în cadrul stagiului profesional de traducere;
  - explică diverse fenomene transformaționale ale procesului de traducere a unui discurs sau text specializat /literar;
  - poate explica și interpreta varii concepte, situații, procese, proiecte asociate domeniului;
  - poate consulta baze de date terminologice editate sub formă de dicționare, cât și în format electronic;
  - poate determina gradul de dificultate a traducerii și poate gestiona corect calitatea și viteza traducerilor efectuate, etc.

3. **Tematica tezelor de licență/master** trebuie să fie determinată de caracterul specialității, să corespundă competențelor de calificare a specialității, să fie actuală și să se înscrie în una sau mai multe direcții traductologice studiate pe parcursul anilor de facultate. Tematica tezelor de licență/master este elaborată la catedrele de profil, aprobată de Consiliul Facultății de Litere. Studentul poate înainta propuneri privind tematica tezei de licență/master, acestea fiind examinate și, după caz, aprobate la ședința de catedră și Consiliul Facultății.
4. **Aprobarea prin ordin.** Temele și conducătorii științifici ai tezelor de licență/master se aprobă prin ordin.
5. **Schimbarea temei tezei de licență/master.** Studentul poate solicita schimbarea temei tezei de licență/master o singură dată în timpul studiilor de licență/master, dar nu mai târziu decât cu 3 luni până la susținerea finală. Schimbarea temei se aprobă de către catedra de profil, în cadrul aceluiași domeniu în care a fost înmatriculat studentul, și nu implică modificarea duratei studiilor. Sunt admise unele modificări ne semnificative în formularea titlului tezei de licență, coordonate și aprobate până la finele semestrului V, anul III de studii, Licență și până la finele semestrului III, anul II de studii, Master. Modificările sunt aprobate printr-un demers în care sunt indicate motivele obiective și argumentele. Demersul este semnat de student, conducătorul științific, șeful de catedră, este vizat de decanul facultății și aprobat de Directorul Serviciului Control Proces Educațional.
6. **Responsabilitate pentru autenticitatea materialului și veridicitatea tezei de licență/master.** Studentul, în calitate de autor, este singurul răspunzător pentru exactitatea și veridicitatea tuturor rezultatelor obținute în lucrare. În același timp, este responsabil de respectarea legii drepturilor de autor și a oricăror drepturi conexe în legătură cu elaborarea tezei.
7. **Responsabilizarea studentului/masterandului.** În vederea responsabilizării, studenții vor completa o grilă privind structura etapelor de parcurs pentru elaborarea și susținerea tezei de licență/master. Grila se completează începând cu semestrul IV de studii, pentru ciclul Licență, și, semestrul II, pentru ciclul Master. Grila este discutată împreună cu conducătorul științific. Fiecare student se obligă să respecte termenele indicate în grila *Structura etapelor de parcurs pentru elaborarea și susținerea tezei de licență/master* (a vedea Anexa 5).

### 3. CONȚINUTUL ȘI VOLUMUL TEZEI DE LICENȚĂ/MASTER

1. Lucrarea de licență/master este o sinteză de documentare științifică, elaborată în limba străină A, cu extensiune integrativ-aplicativă sub forma unui studiu de caz care pune în valoare cunoștințele teoretice și practice acumulate pe parcursul anilor de studii.
2. Teza de licență/master comportă două părți: partea de bază (textul tezei) și partea complementară (Anexele). Volumul părții de bază a tezei de licență/master nu va depăși 45 pagini/65 pagini, inclusiv materialul ilustrativ (figurile și tabelele). Volumul materialului ilustrativ nu va depăși 30% din volumul părții de bază. Volumul părții complementare nu se limitează. Compartimentele și volumul general al tezei și al părților componente sunt prezentate în Tabelul 1.1.
3. Lucrarea de licență/master va conține următoarele elemente obligatorii:
  - *Cuprins* – Tabla de materii, cu denumirile capitolelor/subcapitolelor/paragrafelor și paginația corespunzătoare (Anexa 2);
  - *Introducere* – capitolul zero, în care studentul va prezenta succint importanța și actualitatea temei, scopul și metodologia cercetării, structura generală, termenii și conceptele cheie;
  - *Corpusul lucrării* – 3 capitole (Licență) sau 3-4 capitole (Master), consacrate părții teoretice, practice și unor analize detaliate ale dificultăților de traducere (în funcție de specificul ariei disciplinare) sau a unor fenomene lingvistice, literare și culturologice, în baza unor exemple selectate din corpusul de texte originale/traduse ce constituie materialul factologic al lucrării;
  - *Concluzii* – capitolul de încheiere în care sunt enunțate concluziile și recomandările finale;
  - *Corpusul lingvistic reprezentativ* trebuie să reflecte o relevanță cantitativ-calitativă a cercetării în funcție de tipul și tematica cercetării. Corpusul poate fi încorporat în structura lucrării sau în Anexe.
  - *Anexe* – materialele complementare: (a) anexe textuale, cu cele mai importante texte/fragmente analizate, traduse; (b) anexe de sinteză, ilustrativ-grafice, de reprezentare cantitativ-calitativă (tabele, diagrame, schemă, hărți, etc).
  - *Declarația* privind originalitatea conținutului lucrării de licență/master (Anexa 3).

### Tabelul 1.1. Compartimentele tezei și volumul

#### Tabel rezumativ: *Structura tezei de licență/master* (cu titlu de recomandare)

Nr. d/o	Denumirea compartimentelor	Volum, pagini, format A4, font 12, interval 1,5	
		Teza de licență	Teza de master
1.	<b>FOAIA DE TITLU</b> (Anexa 1)	1	1
2.	<b>CUPRINS</b> / Tabla de materii (Anexa 2)	1-2	1-2
3.	<b>LISTA ABREVIERILOR</b>	1	1
4.	<b>INTRODUCERE</b>	3-4	3-4
5.	<b>COMPARTIMENTE DE BAZĂ AL TEZEI</b> (Denumirile capitolelor/subcapitolelor/paragrafelor) Partea teoretică – Fundamentele teoretice ale lucrării, analiza interesului temei și problematicii abordate	10-12 Un capitol	15-20 Un capitol sau două capitole
	(Denumirile capitolelor/subcapitolelor/paragrafelor) Partea practică - Compartimentul de analiză, corpul practic al tezei – contribuția autorului, analiza materialului factologic	18-23 Un capitol sau două capitole	30-35 Un capitol sau două capitole
6.	<b>CONCLUZII</b>	2-3	3-4
	<i>Total pagini</i> (inclusiv materialul ilustrativ din corpul textului de bază)	40-45	60-65
7.	<b>BIBLIOGRAFIE</b> (Lista alfabetică a referințelor bibliografice)	minim 30 surse bibliografice	minim 50 surse bibliografice
8.	<b>ANEXE</b>	nu se limitează	nu se limitează
9.	<b>DECLARAȚIE*</b> <b>Privind originalitatea conținutului lucrării de licență/tezei de masterat</b> (Anexa nr. 3) <b>Declarație de asumare a răspunderii</b>	1	1
10.	<b>ANNOTATION</b> (pentru teze de master)	-	1
11.	<b>AVIZUL CONDUCĂTORULUI TEZEI</b> (Anexa 4)	1	1
12.	<b>AVIZUL EXTERN</b>	-	1
13.	<b>Discursul din cadrul susținerii publice</b> (Durata expunerii asupra tezei) (forma de prezentare a materialului - PPT)	7-10 min.	10-15 min.

*NOTĂ: Mulțumirile, adresate persoanelor sau instituțiilor care i-au ajutat pe autori în elaborarea tezei, pot fi incluse, opțional, la începutul lucrării, imediat după foaia de titlu.*

3. **Studiul de caz** elaborat de student va fi unul eminent **trilingv**, cu implicarea limbii străine A, a limbii străine B și a limbii materne. Absolventul va prezenta un document Word care va conține descrierea *in extenso* a studiului de caz, punând accentul pe partea aplicativă și contribuția autorului. Teza trebuie să reflecte integral munca autorului și să-i valorifice abilitățile creative.

#### 4. REGULI DE TEHNOREDACTARE A TEZEI DE LICENȚĂ/MASTER

- 1. Volumul textual al tezei și normele de tehnoredactare:** minim 40 (Licență)/65 (Master) pagini A4. (de la foaia de titlu la Concluzii) se perfectează în Times New Roman, font 12, cu 1,5 interval între rânduri, format A4, cu margini: stânga – 3 cm, dreapta – 1,5 cm, sus și jos – 2,5 cm. Lucrarea se va tipări pe o singură parte a foii. Textul se aliniază pe ambele câmpuri laterale (aliniera „justify”).
- 2. Foaia de titlu a tezei** se perfectează conform Anexei 1.
- 3. Paginarea** se numerează integral, cu excepția primei pagini, și se indică în câmpul de jos, centrat. Repetarea sau lipsa paginării nu este acceptată.

Nota bene: Foaia de titlu se numără, dar nu se indică pe ea cifra 1.

- 4. Pagina de titlu** se întocmește în limba străină A, conform modelului indicat în Anexa nr. 1 și va conține:

- a) denumirea ministerului (Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova);
- b) denumirea și sigla instituției (Universitatea Liberă Internațională din Moldova);
- c) denumirea Facultății și a Catedrei de profil;
- d) mențiunea „Teză de licență”/„Teză de master”;
- e) titlul tezei în limba străină (limba de redactare a lucrării), urmat de traducerea acestuia în limba română;
- f) specialitatea și codul acesteia (0231.3 Traducere și interpretare);
- g) avizul de admitere la susținere a șefului de catedră (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
- h) numele și prenumele autorului/studentului (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
- i) numele și prenumele conducătorului de teză (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
- j) locul (Chișinău) și anul de susținere a tezei de licență/master.

- 5. Cuprinsul** lucrării (Tabla de materii) se perfectează după cum este indicat în Anexa 2.

- 6. Titlurile** capitolelor /paragrafelor vor fi subordonate conform algoritmului:

În denumirile capitolelor tezei nu se utilizează cuvintele „Capitol”, „Paragraf” (sau semnul „§”), „Secțiune”, etc. Denumirile capitolelor se scriu cu majuscule, iar paragrafele cu litere mici. Toate se numerează prin cifre arabice.

Exemplu:

<b>1. DIFICULTĂȚI DE TRADUCERE A LIMBAJULUI JURIDIC</b> (caracter 12, bold, centrat, la o distanță de un spațiu față de textul care urmează) <b>1.1. Dificultăți de ordin lexico-gramatical</b> (caracter 12, bold, aliniat la stânga, la o distanță de un spațiu față de textul care precedă și fără spațiu între textul ce urmează)
--

Fiecare capitol începe din pagină nouă, paragrafele/subcapitolele urmează succesiv.

Primul rând al fiecărui paragraf va avea o indentare de 1,0 cm.



NOTĂ: În denumirile capitolelor/paragrafelor tezei nu se utilizează cuvintele „Capitol”, „Paragraf” (sau semnul §), „Secțiune”, etc. Capitolele se scriu cu majuscule, iar paragrafele și concluziile la capitol cu minusculă (excepte făcând prima literă). Toate se numerotează cu cifre arabe.

## 5. ELABORAREA LISTEI BIBLIOGRAFICE ȘI CITAREA SURSELOR

1. **Referințele/Trimiterile la sursă** se fac după modelul [3] – cifra 3 indică sursa aflată pe poziția a 3-a din Bibliografie (care este o listă bibliografică a tuturor surselor citate în teză, organizată alfabetic). Opțional, poate fi indicată și pagina unde se regăsește citatul respectiv.

Nota bene: Pentru omisiuni într-un citat se folosesc paranteze drepte: [...].

2. **Sursele multimedia** (on-line, publicate numeric sau preluate de pe platforme electronice) se indică în paranteze drepte în conformitate cu poziția din lista bibliografică finală (ex. [14]).

3. **Bibliografia** se plasează la sfârșitul lucrării și cuprinde numele autorilor, denumirea publicației (carte, manual, articol etc.) consultate, citate sau menționate. Numărul minim de surse consultate: 30 pentru teze de licență; 50 pentru teze de master.

Sursele bibliografice se listează alfabetic, se numerotează și perfectează în conformitate cu standardele naționale și internaționale în vigoare. Capitolul *Bibliografie* va fi alcătuit în funcție de domeniul de cercetare și specificul temei investigate (va conține cel puțin două compartimente: *Surse tradiționale*, *Resurse electronice*; și după caz un al treilea subcapitol: *Dicționare* (mixt: din surse tradiționale și resurse electronice).

Ex.:

**a) lucrări științifice:**

Autor. Denumirea. Chișinău : ULIM, 2017.

**b) articole în reviste științifice:**

Autor. Denumirea.. In: Intertext 3/4, 2016, pp. 45-54.

Orașul în care a apărut revista se menționează numai pentru revistele necunoscute (sau puțin cunoscute).

**c) autoreferate, teze de doctorat:**

- Lăpădat Raluca Aurora. *Interactivitatea multidimensională bazată pe utilizarea TIC în didactica limbii franceze*. Chișinău, 2015.

- Chiriță Angela. *Tipologia formelor temporale ale perfectului simplu și compus în limbile române*: autoref. tz. doct. Chișinău, 2013.

NOTĂ: dacă în sursă lipsește editura, atunci ea nu se indică, ca în cazul lucrărilor de la pct. c).

**d) autor-instituție:**

UNESCO. *Congrès international sur les bibliographies nationales*, Paris, 12-15 septembre, Rapport final. Paris : UNESCO, 1996.

**e) contribuția colectivă la o carte:**

Cameneva Zinaida. *Difficulties in Translating English Phraseological Units*. In: *Le comparatisme linguistique et littéraire – parcours et perspectives* (sous la dir. de A. Guțu). Chișinău: ULIM, 2012, pp. 274-278.

**f) pentru cărți traduse:**

În cazul traducerilor, este obligatoriu de menționat numele celui/celor care a/au făcut traducerea:

Steiner George. *După Babel*, trad. de Valentin Negoită și Ștefan Avădanei. București: Univers, 1983.

**g) acte normative:**

Legea cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției: nr. 264 din 11.12.2008. In: *Monitorul Oficial al Republicii Moldova*. 2009, nr. 57-58, pp. 16-24. Disponibil: <http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=1&id=331056> [Accesat la 07 noiembrie 2016].

**h) surse Internet:**

Lethuillier Jacques. *L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction spécialisée* Disponibil: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n3/007598ar.pdf> [Accesat la 12 septembrie 2018].

Nota bene: Resursele multimedia nu au autoritate științifică decât atunci când apar pe site-uri oficiale, consacrate în comunitatea științifică, în reviste indexate/cotate ISI și semnate de autori recunoscuți. Citarea frecventă a surselor Internet trebuie să fie evitată, iar atunci când se face referire la un material digitizat, acesta trebuie să fie citat în conformitate.

## MOSTRĂ

1. *Ghid privind perfectarea tezelor de doctorat și a autoreferatelor*. Consiliul Național pentru Acreditare și Atestare al Republicii Moldova. Chișinău, 2009.
2. Legea Republicii Moldova privind dreptul de autor și drepturile conexe. nr. 139 din 02.07.2010. In: *Monitorul Oficial al Republicii Moldova*. 2010. Nr. 191-193. Modificat din 29.07.16, nr. 306-313.
3. Regulamentele privind elaborarea și perfectarea tezelor de licență/master a facultăților din cadrul ULIM. Chișinău, 2017.

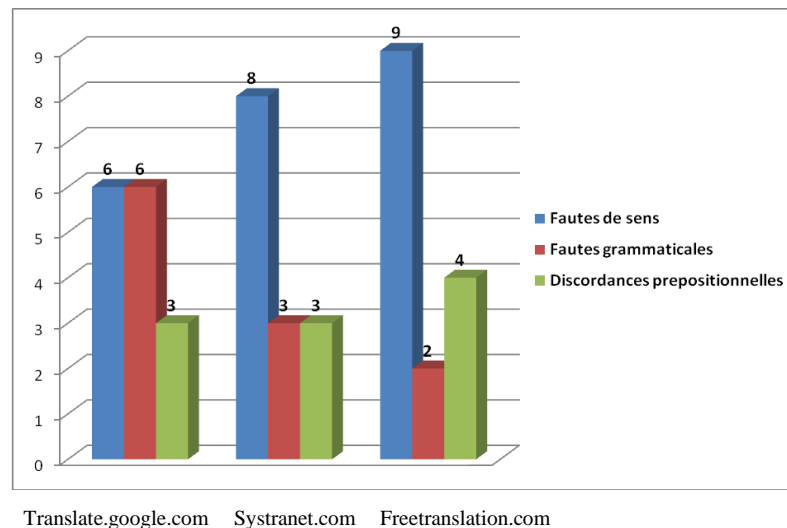
## 6. PREZENTAREA FIGURILOR, GRAFURILOR ȘI TABELELOR

În teze se utilizează următoarele categorii de materiale: texte; formule; tabele; figuri (desene, fotografii, diagrame etc.). Textele se prezintă în font Times New Roman. Formulele, tabelele și figurile se numerotează luând în considerare numărul capitolului, de exemplu, Figura 2.5 (în textul

explicativ) sau Fig.2.5. (în titlul figurii). Formula se amplasează în partea stângă a rândului, iar numărul ei – în partea dreaptă.

Fiecare figură, graf și tabel trebuie să conțină un titlu de prezentare clar și concis. Acestea se numerotează ținând cont de numărul capitolului. De exemplu: Fig. 1.3. = figura nr. 3 din capitolul 1 sau Tabelul 2.1. = tabelul nr. 1 din capitolul 2.

Denumirea figurii, a grafului sau fotografiei se amplasează dedesubt, utilizând Font Times New Roman, centrat:



Graful 1.1. Traducerea automată a unui articol de presă: Diagramă comparată a tipurilor de greșeli (în baza programelor de TA) [2] sau [elaborat de autor]

În cazul tabelelor, denumirea acestora se amplasează deasupra, utilizându-se același font, Times New Roman, centrat:

Tabelul 2.3. Cazuri de traducere motamotistă a termenilor juridici [6] sau [elaborat de autor]

<u>English</u>	<u>French</u>	<u>Romanian</u>
<i>to abolish</i>	<i>Abolir</i>	<i>a aboli</i>
<i>apostil</i>	<i>Apostille</i>	<i>apostilă</i>
<i>Constitutional Council</i>	<i>Conseil constututionnel</i>	<i>Consiliu constituțional</i>
<i>Court of Appeal</i>	<i>Cour d'Appel</i>	<i>Curtea de Apel</i>
<i>to legalize</i>	<i>Légaliser</i>	<i>a legaliza</i>
<i>notary</i>	<i>notaire</i>	<i>notar</i>

4. **Anexele** se plasează la sfârșitul lucrării și se numerotează, iar în text se face trimitere la ele prin indicarea numărului lor.

- 5. Respectarea semnelor diacritice** este obligatorie.
- 6. Tehnoredactarea și corectura manuscrisă** nu se vor mai face în teza depusă (în format electronic și pe suport hârtie) la catedrele de profil pentru susținerea publică. În tezele de licență/master nu se admit însemnări, corecții, conturări de litere, ștersături, pete, adăugări la pagină etc.
- 7. Copertarea:** teza se va lega prin copertare sau spiralare, într-un singur exemplar.

## 7. MODALITATEA DE SUSȚINERE A TEZEI

- 1. Susținerea prealabilă.** Cel târziu cu o lună înainte de desfășurarea examenului final de licență/master, catedrele vor organiza susținerea prealabilă a tezelor.
- 2. Depunerea tezei la Catedra de profil.** Cel târziu cu 15 de zile înainte de examen, fiecare student este obligat să prezinte descrierea textuală a Tezei de licență/master (doc. Word finalizat și copertat, semnat de conducător și autor) la Catedra de profil. În momentul depunerii la catedră, teza va fi însoțită de Avizul conducătorului științific (Anexa nr. 4) și Avizul extern, semnat de un cadru didactic sau specialist în domeniul traducerii care activează în afara universității. Șeful catedrei aprobă lucrarea spre susținere, prin semnătura aplicată pe foia de titlu. Pentru o bună organizare a etapelor de elaborare, depunere și susținere a tezelor de licență/master (Anexa 5).
- 3. Depunerea tezei la Serviciul Control Proces Educațional.** Coordonatorul tezei trebuie să prezinte teza la Serviciul Control Proces Educațional – cu 10 zile înainte de examenul final.
- 4. Procedura Antiplagiat în cadrul ULIM – Extras citat din Regulamentul antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova**

II.1. Prezentul Regulament reglementează modalitatea și principiile de funcționare ale procedurii antiplagiat precum și modalitatea de utilizare de către universitate sau de către facultăți și catedre a sistemului Antiplagiat ULIM. Nu există o definiție standard a plagiatului.

Senatul ULIM a stabilit următoarea definiție: *Plagiatul este activitatea prin care cineva însușește prin copiere, parafrizare sau rezumare o idee, concepție, expresie, text, schemă etc., publicate sau nepublicate, aparținând unei alte persoane, prezentând-o drept a sa, fără a menționa explicit sursa la care a apelat.*

II.2. Procedura antiplagiat se aplică pentru lucrări de licență și masterat.

II.3. Textul lucrării, în versiunea finală, admisă în vederea susținerii acesteia, trebuie să fie depusă la catedră, atât în format tradițional (pe hârtie) cât și format electronic (doc.1997-2010, Microsoft Word) cu cel puțin 20 zile înainte de susținerea publică.

II.4. Textul lucrării în format electronic trebuie să fie identic cu cel în format tradițional (pe hârtie).

II.5. *Directorul Serviciului Control Proces Educațional (SCPE) ULIM va verifica prin programul antiplagiat originalitatea lucrării. Textul lucrării va fi trimis prin poșta electronică, în luna aprilie sau cu cel puțin o lună înainte de susținere publică, în vederea analizei antiplagiat. Denumirea documentului transmis electronic va include următoarele date: facultatea, numele, prenumele studentului/masterandului, tipul lucrării (teza de licență: TL; sau masterat: TM) și anul de referință.*

*Model: Litere.Nume.Prenume.TL.2020*

*Ex. Litere.Cristescu.Camelia.TL.2020<sup>1</sup>*

II.6. Directorul SCPE va verifica rezultatele analizei lucrării expediate pe adresa electronică după evaluare de sistem antiplagiat și în cazul în care se constată o situație de plagiat (teza de licență conține mai puțin de 60% text original; teză de master – mai puțin de 70% text original, dar în caz când lucrarea de master este o continuare a lucrării de licență – nu mai puțin de 50%), va informa imediat conducătorul științific.

<sup>1</sup> Extras modificat cu o redactare de rigoare și un exemplu de denumire corectă a lucrării care va fi transmisă ca document Word prin mail pentru a fi supusă verificării antiplagiat.

II.7. Conducătorul științific va informa studentul/masterandul care a admis plagiat și îi va restitui teza în scopul eliminării plagiatului și corectării lucrării.

II.8. După eliminarea plagiatului, coordonatorul științific va depune din nou teza la SCPE pentru reexaminarea prin sistemul Antiplagiat ULIM.

II.9. În cazul în care lucrarea nu prezintă suspiciuni, Directorul SCPE semnează lucrarea introducând lucrarea în Baza Sistemului Antiplagiat ULIM, astfel încât lucrarea va fi admisă la susținerea.

II.10. Conducătorul științific este responsabil de neadmiterea de către student/masterand a plagiatului în teză.

II.11. Toate lucrările admise la susținerea vor fi adăugate în mod obligatoriu în Baza de date a sistemului Antiplagiat ULIM

**5. Cerințe pentru susținerea publică a tezei.** Este recomandat ca absolventul să își susțină rezultatele cercetării realizate cu ajutorul unei prezentări concepute în Microsoft Office PowerPoint, Prezi sau alte aplicații similare. În realizarea design-ului absolventul va ține cont de următoarele indicații:

- 1) Numărul maxim de slide-uri/diapozitive va fi de aprox. 20;
- 2) Primul diapozitiv va conține informațiile generale: titlul lucrării; numele, prenumele absolventului, grupa, denumirea programului de studii; numele, prenumele, titlurile științifice și didactice ale conducătorului științific/cadrului didactic coordonator;
- 3) Un diapozitiv va prezenta elementele esențiale din *Introducere*, va sublinia actualitatea temei și necesitatea cercetării;
- 4) Un diapozitiv va include *Cuprinsul* tezei/prezentării;
- 5) Un-trei (sau mai multe) diapozitiv/e – Conținutul teoretic al lucrării (idei, sinteze, exemple, etc.);
- 6) Un-patru diapozitiv/e (sau mai multe) – Conținutul practic al lucrării (capitole cu text de sinteză, exemple, tabele, grafuri, diagrame etc.) – 15-17 slide-uri;
- 7) Un-două diapozitiv/e – *Concluziile* și recomandările care vor pune în evidență contribuția personală;
- 8) Un-două diapozitiv/e – sursele bibliografice.

**NOTĂ:**

- Scopul unei prezentării PowerPoint sau Prezi este de a oferi audienței ideile/tezele principale ale cercetării și nu propoziții complete, informație detaliată sau de a folosi ca text complet celui care vorbește.
- Pentru ca textul să fie lizibil și accesibil, mărimea caracterelor este de dorit să fie de minim 20 pt. Se vor folosi maxim 2 tipuri de caractere pe un slide și nu mai mult de 3 culori, pe un fundal de culoare deschisă, menținut pentru întreaga prezentare.
- Absolventul nu va cita informația de pe diapozitiv.

**6. Reguli de prezentare a tezei și a discursului în cadrul susținerii publice.** La susținerea lucrării în fața comisiei se vor respecta următoarele reguli:

- a) Timpul alocat fiecărui student pentru prezentarea tezei este de aprox. 15 minute.
- b) Susținerea va fi urmată de întrebări și discuții.
- c) Comisia are abilitatea de a face aprecieri și o analiză critică constructivă a lucrării prezentate, precum și dreptul de a prelungi timpul acordat fiecărui student, în cazul în care consideră necesar.

## 8. EVALUAREA

Evaluarea tezei de licență/master se efectuează în exclusivitate de către membrii Comisiei pentru examenul de licență/master în rezultatul audierii tezei în ședință publică. Comisia apreciază cu note, calitatea elaborării tezei, conform criteriilor susmenționate, calitatea prezentării și a răspunsurilor la întrebările care au fost adresate de membrii comisiei.

**Media generală** pentru susținerea tezei de licență/master va fi constituită din:

1. Nota pentru calitatea discursului (însoțit de o prezentare PowerPoint sau Prezi) și a sintezei/studiului de caz în fața comisiei;
2. Nota pentru teza de licență/master (teza/documentul Word).

### Motive pentru respingerea tezei

Principalele motive pentru respingerea tezei sunt:

- plagiatul și lipsa contribuției personale: copierea integrală sau parțială a unui studiu de caz, preluarea informației fără citare a unor texte din literatura de specialitate sau de pe Internet;
- lipsa integrală a fundamentelor teoretice și a referințelor la sursele teoretice;
- lipsa caracterelor diacritice;
- lipsa investigației empirice;
- lipsa bibliografiei;
- nerespectarea cerințelor de tehnoredactare.

### Modalități de repetare a susținerii tezei în anii următori

În cazul nesusținerii tezei de licență sau master, studenții au dreptul de a susține teza repetat în următorii trei ani.

**ANEXE**

*Anexa nr. 1 – Model pagina de titlu (FR)*

**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DE LA RECHERCHE DE LA  
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA  
UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA**  
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)



**FACULTÉ DES LETTRES  
DÉPARTEMENT DE PHILOGIE ROMANE « PETRU ROSCA »**  
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)

**MÉMOIRE DE LICENCE**

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

**LE MODERNISME DES MORALISTES FRANÇAIS DU XVII-ÈME  
SIÈCLE ET LA TRADUCTION DES ŒUVRES CLASSIQUES EN  
ROUMAIN**

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

**TEZĂ DE LICENȚĂ**

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

**MODERNISMUL MORALIȘTILOR FRANCEZI DIN SEC. XVII ȘI  
TRADUCEREA OPERELOR CLASICE ÎN LIMBA ROMÂNĂ**

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

**SPECIALITÉ 0231.3 TRADUCTION ET INTERPRÉTATION**

(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)

**Admis à la soutenance**

Chef du département

Ion MANOLI, prof.univ., dr.hab.

**Auteur:**

Pénom NOM

étudiante de la III-ième année, gr. 185F

„ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_

(TNR, 12 pt, aliniere stânga)

**Directeur de recherche:**

Pénom NOM,

Prof. des universités, docteur d'état

(TNR, 12 pt, aliniere dreapta)

**CHIȘINĂU, 2020** (TNR, 12 pt, bold)





*Anexa nr. 1 – Model pagina de titlu (EN)*

**MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE AND RESEARCH  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA  
FREE INTERNATIONAL UNIVERSITY OF MOLDOVA**  
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)



**FACULTY OF LETTERS  
GERMANIC PHILOLOGY DEPARTMENT**  
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

**BACHELOR'S THESIS**  
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

**COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION AND  
TERMINOLOGICAL DATABASES MANAGEMENT**  
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

\*\*\*

**TEZĂ DE LICENȚĂ**  
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)  
**TRADUCEREA ASISTATĂ DE CALCULATOR  
ȘI MANAGEMENTUL BAZELOR DE DATE TERMINOLOGICE**  
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

**SPECIALTY 0231.3 TRANSLATION AND INTERPRETATION**  
(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

**Accepted for defense**  
Head of the Department  
Inna COLENCIUC, Lecturer, PhD Student

**Author:**  
Dana AMARII,  
III-rd year student, gr. 181E

„ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_

(TNR, 12 pt, aliniere stânga)

**Thesis Supervisor:**  
Tatiana PODOLIUC,  
Associate Prof., PhD

(TNR, 12 pt, aliniere dreapta)

**CHIȘINĂU, 2020** (TNR, 12 pt, bold)





*Anexa 2 – Model de Cuprins*

**CONTENTS**

<b>LIST OF ABBREVIATIONS.....</b>	<b>3</b>
<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>4</b>
<b>1. THEORETICAL APPROACH TO THE TRANSLATION STRATEGIES AND THE POLITICS IN TRANSLATION.....</b>	<b>7</b>
1. 1. The Definition of Strategy.....	8
1.2. Translation Strategies' Typologies.....	10
1. 3. Politics and Translation.....	14
<b>2. PRACTICAL APPROACH TO THE STRATEGIES OF TRANSLATING POLITICAL TEXTS.....</b>	<b>18</b>
2. 1. Etymological Analysis of Specialized Political Terms .....	19
2. 2. Persuasion Strategies Used in Political Speeches.....	26
2. 3. False Friends in Translation.....	38
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>41</b>
<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	<b>43</b>
<b>ANNEXES.....</b>	<b>45</b>
<b>STATEMENT regarding the originality of the contents of the License Thesis.....</b>	<b>66</b>
<b>Avizul conducătorului tezei</b>	
<b>Avizul extern</b>	

Anexa nr. 3  
(RO)

## DECLARAȚIE\*

### privind originalitatea conținutului lucrării de licență/master

Subsemnatul(a), \_\_\_\_\_, absolvent(ă) al (a) Universității Libere  
*numele, prenumele*  
Internaționale din Moldova, Facultatea \_\_\_\_\_, specialitatea  
\_\_\_\_\_, promoția \_\_\_\_\_, declar pe propria răspundere, că teza de  
licență/master cu titlul: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
elaborat sub îndrumarea dlui/dnei  
\_\_\_\_\_,  
*numele, prenumele, titlul științifico-didactic al cond. șt.*

pe care urmează să o susțin în fața comisiei este originală, îmi aparține și îmi asum conținutul său în întregime.

Declar că nu am plagiat altă lucrare de licență/master, monografii, lucrări de specialitate, articole etc., publicate sau postate pe internet, toate sursele bibliografice folosite la elaborarea tezei de licență/master fiind menționate în cuprinsul acesteia.

De asemenea, declar că sunt de acord ca lucrarea mea de licență/master să fie verificată prin orice modalitate legală pentru confirmarea originalității, consimțind inclusiv la introducerea conținutului său într-o bază de date în acest scop.

Data \_\_\_\_\_

Semnătură student \_\_\_\_\_

\* Declarația se va completa de absolvent cu pix sau stilou cu cerneală albastră și se înserează în lucrarea de finalizare a studentului la sfârșitului acesteia ca parte integrantă.



Anexa nr. 3  
(FR)

## DÉCLARATION\*

### concernant l'originalité du contenu du mémoire de licence/de master

Je, soussigné(e) \_\_\_\_\_, diplômé(e) de l'Université  
Libre

*nom, prénom*

Internationale de Moldavie, Faculté \_\_\_\_\_, spécialité \_\_\_\_\_,  
promotion \_\_\_\_\_, déclare sur l'honneur, que le mémoire sur le thème :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

élaboré sous la direction de Monsieur /Madame \_\_\_\_\_,

*nom, prénom du directeur de recherches*

que je soutiendrai devant la Commission, est original, m'appartient et j'assume entièrement son contenu.

Je déclare ne pas avoir eu recours au plagiat d'autres projets de fin d'études ou monographies, ouvrages spécialisés, articles etc., publiés ou postés sur Internet, et que toutes les sources bibliographiques utilisées pour rédiger ce mémoire sont mentionnées dans son contenu.

Je certifie également par la présente que j'accepte que mon mémoire soit vérifié par toute modalité légale afin de confirmer son originalité, et d'introduire son contenu dans une base de données prévue dans ce sens.

Date \_\_\_\_\_

Signature de l'étudiant \_\_\_\_\_

\* La Déclaration sera complétée par l'étudiant avec un stylo bleu et sera annexée à la fin du mémoire de l'étudiant comme partie intégrante.



Anexa nr. 3  
(EN)

## STATEMENT\*

**regarding the originality of the contents of the Bachelor's Thesis/ Master's Thesis**

I, the undersigned \_\_\_\_\_, in my capacity of graduate  
of

*Surname, Given Name*

Free International University of Moldova, Faculty of \_\_\_\_\_, specialty  
\_\_\_\_\_, year of graduation \_\_\_\_\_, declare on my own responsibility that the  
Bachelor's Thesis/ Master's Thesis entitled

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
which has been elaborated under the supervision of Mr. / Mrs.

*Scientific Adviser's Name*

and is to be presented to a committee, is original and I am the sole author.

I hereby declare that I have not plagiarized any Bachelor's/Master's Theses, monographs, specialized works, articles etc. published or posted on Internet and all the references used in the process of the Bachelor's Thesis writing are mentioned in its Contents.

I declare that I agree to my Bachelor's Thesis/ Master's Thesis to be checked in any legal ways to assess its originality, thereof its content being introduced in a database for such purpose.

Date \_\_\_\_\_

Student's signature \_\_\_\_\_

\* The student shall fill out this statement form in blue ink with a ballpoint or fountain pen. This statement form shall be inserted at the end of the student's final paper as an integral part of such paper.



Anexa nr. 4 – *Avizul conducătorului științific*  
**AVIZ**  
*la teza de licență/master*

---

---

---

Elaborat de studenta \_\_\_\_\_  
numele, prenumele

Facultatea, grupa academică \_\_\_\_\_  
Specialitatea \_\_\_\_\_  
Conducător științific \_\_\_\_\_  
numele, prenumele, titlul științifico-didactic

**1. Aspectul structural-formal al tezei (structura, prezentarea grafică, citarea referințelor bibliografice)**

---

---

---

---

---

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

**2. Calitatea conținutului tezei (valoarea practică a studiului realizat de student)**

---

---

---

---

---

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

**3. Gradul de responsabilitate a studentului(ei) în realizarea tezei**

---

---

---

---

---

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

**4. Concluziile autorului avizului**

---

---

---

---

---

Data: \_\_\_\_\_  
Semnătura conducătorului \_\_\_\_\_

STRUCTURA ETAPELOR DE PARCURS PENTRU ELABORAREA ȘI SUSȚINEREA TEZEI DE LICENȚĂ  
2020-2021

Am luat act

Nr. d/o	Denumirea etapei	Participanți		Termene recomandate	Data / Semnătura	
		Student	Cond. șt.		Student	Cond. șt.
1.	Alegerea temei	*		mai, semestrul IV / septembrie semestrul V		
2.	Identificarea bibliografiei. Documentare, studiu și elaborarea unui plan de lucru	*		iunie, semestrul IV / septembrie semestrul V		
3.	Prezentarea metodologiei de elaborare și susținere a lucrării de licență	*	*	septembrie semestrul V		
4.	Întocmirea planului general de elaborare a tezei	*	*	septembrie, semestrul V		
5.	Documentarea, cercetarea și abordarea experimentală Elaborarea părții I a lucrării	*		octombrie-noiembrie, semestrul V		
6.	Prezentarea capitolului I	*		decembrie, semestrul V		
7.	Prezentarea capitolului II Redactarea științifică și tehnică a capitolelor I-II	*	*	ianuarie, semestrul VI		
8.	Prezentarea capitolului III (IV)	*		februarie, semestrul VI		
9.	Redactarea științifică și tehnică a capitolelor II-III (II-IV)	*	*	martie, semestrul VI		
10.	Depunerea tezei la catedra de profil	*	*	ultima săptămână din luna martie, semestrul VI		
11.	Prezentarea lucrării la verificare antiplagiat	*	*	A doua jumătate a lunii aprilie, semestrul VI		
12.	Susținerea preliminară. Prezentarea lucrării în variantă cvasifinală	*		aprilie, semestrul VI		
13.	Verificarea conținutului și redactarea materialului în formă finală	*	*	aprilie, semestrul VI		
14.	Prezentarea lucrării (copertată și semnată de șeful catedrei de profil)	*		O lună înainte de susținerea tezelor, semestrul VI		
15.	Susținerea finală (examenul de licență)	*		mai-iunie, semestrul VI (în conformitate cu orarul stabilit la nivel instituțional)		

**Regulamentul de elaborare și susținere a tezelor de a tezelor de Licență** pentru anul universitar 2020-2021, Domeniul general de studiu – 023. Filologie; Domeniul de formare profesională – 0231. Studiul limbilor; Specialitatea – 0231.3 Traducere și interpretare.

- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-franceza;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile franceza-engleză;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-germana;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-spaniolă;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile germană-engleză;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-chineză;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-coreeană.

**Corpul lucrării** – 2-3 capitole, consacrate părții teoretice, practice și unor analize/interpretări detaliate ale dificultăților de traducere (în funcție de specificul ariei disciplinare) și/sau a unor fenomene lingvistice, literare și culturologice, în baza unor exemple selectate din corpusul de texte originale/traduse, care vor constitui materialul factologic al lucrării.

**Volumul materialului factologic** supus analizării în capitolul practic:

- 1) fișe terminologice - 100 (Licență);
- 2) unități terminologice -150 (Licență);
- 3) exemple figuri de stil în proiecție de transfer – 100 (Licență).

**Anexele** – materialele complementare: (a) anexe textuale, cu cele mai importante texte/fragmente analizate, traduse; (b) anexe tabelare, cu informație prezentată sintetic în formă de tabele; (c) anexe ilustrative, cu diagrame, hărți, etc.; Glosar trilingv, cu fișe terminologice (minim 100 de termeni, sau în funcție de subiectul tratat și domeniul de referință, termeni reprezentativi, cantitativ, calitativ și statistic, extrași din textele specializate supuse analizei, cu traducerea acestora în limba maternă și în limbile studiate în conformitate cu Planurile de învățământ.

Decan, Facultatea de Litere \_\_\_\_\_

Carolina Dodu-Savca, dr.conf.univ.

STRUCTURA ETAPELOR DE PARCURS PENTRU ELABORAREA ȘI SUSȚINEREA TEZEI DE MASTER  
2020-2021

Am luat act

Nr.	Denumirea etapei	Participanți		Termene recomandate	Data / Semnătura	
		Student	Cond. șt.		Student	Cond. șt.
1.	Alegerea temei	*		Septembrie, semestrul I		
2.	Prezentarea metodologiei de elaborare și susținere a lucrării de licență/master	*	*	semestrul I		
3.	Identificarea și studiul bibliografiei	*		semestrul I		
4.	Întocmirea planului general de elaborare a tezei	*	*	octombrie-noiembrie, semestrul I		
5.	Documentarea, cercetarea și abordarea experimentală Elaborarea părții I (fundamentele teoretice) a lucrării	*		semestrul I-II		
6.	Prezentarea capitolului I	*		decembrie, semestrul III		
7.	Prezentarea capitolului II-III. Redactarea științifică și tehnică a capitolelor I-II	*	*	ianuarie, semestrul IV		
8.	Prezentarea capitolului III-IV. Redactarea științifică și tehnică a capitolelor II-III.	*		februarie, semestrul IV		
9.	Redactarea științifică și tehnică a capitolelor III-IV. Depunerea tezei la catedra de profil	*	*	martie, semestrul IV		
10.	Prezentarea lucrării la verificarea antiplagiat	*	*	A doua jumătate a lunii aprilie		
11.	Susținerea preliminară. Prezentarea lucrării în variantă cvasifinală	*		aprilie, semestrul IV		
12.	Verificarea conținutului și redactarea materialului în formă finală	*	*	aprilie, semestrul IV		
13.	Avizarea lucrării de master		*	Până în data de 1 mai, semestrul IV		
14.	Prezentarea lucrării în variantă definitivă, copertată și semnată la catedra de profil	*		O lună înainte de susținerea tezelor, semestrul IV		
15.	Susținerea finală a tezei de master	*		mai-iunie, semestrul IV (în conformitate cu orarul stabilit instituțional)		

**Regulamentul de elaborare și susținere a tezelor de master** pentru anul universitar 2020-2021. Domeniul general de studiu – 023. Filologie. Domeniul de formare profesională – 0231. Studiul limbilor. Program de master (de profesionalizare) – Traducere și documentare multilingvă: limbi romanice/germanice/asiatice (limbile franceză, engleză, germană, spaniolă, chineză, coreeană). Program de master (de profesionalizare) – Limbi străine aplicate în turism și comerț internațional (limbile franceză, engleză, germană, spaniolă, chineză, coreeană)

**Corpul lucrării** – 3-4 capitole, consacrate părții teoretice, practice și unor analize comparative/constrastive și a unor interpretări detaliate și variate ale dificultăților de traducere. Abordările din capitolele practice vor fi determinate de tematica, problematica de cercetare și se vor face în funcție de specificul ariei disciplinare și/sau a unor fenomene lingvistice, literare și culturologice, în baza unor exemple selectate din corpusul de texte originale/traduse, care vor constitui materialul factologic al lucrării.

**Volumul materialului factologic** supus analizării în capitolul practic:

- 4) fișe terminologice - 200 ( Master);
- 5) unități terminologice - 300 ( Master);
- 6) exemple figuri de stil în proiecție de transfer – 200 ( Master).

**Anexele** – materialele complementare: (a) anexe textuale, cu cele mai importante texte/fragmente analizate, traduse; (b) anexe tabelare, cu informație prezentată sintetic în formă de tabele; (c) anexe ilustrative, cu diagrame, hărți, etc.; Glosar trilingv, cu fișe terminologice (în funcție de subiectul tratat și domeniul de referință, termeni reprezentativi, cantitativ, calitativ și statistic, extrași din textele specializate supuse analizei, cu traducerea acestora în limba maternă și în limbile studiate în conformitate cu Planurile de învățământ).

Decan, Facultatea de Litere

Carolina Dodu-Savca, dr.conf.univ.